

英语世界丛书

识途篇

——专家、学者、教授
谈英语学习

李赋宁 杨志益 等著
陈羽纶 编

商 务 印 书 馆

The-World-of-English Books

Vol. 6

Experiences in Mastering English

识 途 篇

——专家、学者、教授谈英语学习

李赋宁 杨宪益 等著

陈羽伦 编

The Commercial Press

Beijing, 1998

图书在版编目(CIP)数据

识途篇：专家、学者、教授谈英语学习/李赋宁等著，
北京：商务印书馆，1998

(英语世界丛书)

ISBN 7-100-02240-1

I. 识… II. 李… III. 英语-学习方法 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 16883 号

《英语世界》丛书

SHÍ TÚ PIĀN

识 途 篇

——专家、学者、教授谈英语学习

李赋宁 杨宪益 等著

陈羽伦 编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

新华书店总店北京发行所发行

北京景山教育印刷厂印刷

ISBN 7-100-02240-1/H · 611

1998 年 5 月第 1 版

开本 787×1092 1/32

1998 年 5 月北京第 1 次印刷

字数 332 千

印数 3 500 册

印张 16¹/₂

定价：21.00 元

内 容 提 要

本书所选 59 篇短文,曾在《英语世界》刊物上发表,绝大多数作译者是我国英语界久负盛名的专家、学者或教授。他们所写的如何学习英语的文章具有科学性、理论性、知识性和实践性。此外,还从其他杂志上精选了 11 篇论及此题的好文章,作为《补遗篇》一并出版。

本书读者对象为:英语学习者、英语爱好者、英语教学者和其他英语工作者。

序

《英语世界》月刊在其庆祝创刊 15 周年和出版 100 期之际向广大读者推出一本极为有益的图书《识途篇——专家、学者、教授谈英语学习》(以下简称《识途篇》),这是一件值得大家重视的事情。关于外语教育在我国发生和发展的历史,可以参考上海外语教育出版社 1988 年出版的《外语教育往事谈》一书,但是专门追踪英语教学在我国的历史这一类的书籍似乎尚不多见。《识途篇》可以说是填补了这方面的空白。《识途篇》收集了历年来在《英语世界》发表过的《识途篇》文章 59 篇和《补遗篇》11 篇,内容极为丰富多彩,风格也因人而异,各具特色。我们特别感谢《英语世界》的主编陈羽纶先生,因为他能够收集到老一辈学者和科学家的文章,像社会科学家陈翰笙先生、自然科学家和科普作家高士其先生、语言学家吕叔湘先生、翻译家杨宪益先生、作家、翻译家和著名记者萧乾先生等。这些先生的道德和文章都是举世闻名的,是极为宝贵的精神财富。《识途篇》的作者主要包括我的师长辈的学者、翻译家、外语教育家,他们是:葛传槩、许孟雄、范存忠、俞大缜、赵诏熊、胡毅、赵萝蕤、杨岂深、戴镛龄、周煦良、张友松、崔金戎、王岷源等先生;包括我的母校清华大学外文系的学长吴景荣、刘世沐、唐宝心、许国璋、王佐良、周珏良等先生;还有我的尊敬

的同行王宗炎、陆佩弦、裘克安、刘承沛、胡文仲、陈琳、杨树勋、张道真、解楚兰、孙瑞禾、张今、鲍国忠、刘意青等先生和女士。以上各位英语专家都十分亲切地介绍了自己学习英语的方法、经验和心得体会，娓娓动听，对读者有极大的帮助和教益。

我想谈谈我读了高士其先生和陈翰笙先生文章后的一点感想。首先，我们学会英语和学好英语是为了用英语作为工具来建设好我们伟大的社会主义新中国。高士其先生说得好：“英语，是学习科学的有力工具。”我们要科技兴国，学好英语是当务之急。怎样才能学好英语？陈翰笙先生告诉我们说：“如果学了外文而长期不应用、不练习，那就不但不能进步，而且必然会退步和遗忘，应该争取尽量多读、多讲和多写。……重要的是多读和多写。……要边学边用，边用边学，学用一致；所谓用，应该包括说、听、读、写、译几个方面”。“用”就是实践，就是真刀真枪地练。高士其先生说：“我的英文写作水平，还由于参加万国童子军通讯社，和英、法、德、意等国的小朋友通讯，而得到了提高。”他还说：“在高等科三年级的时候，我曾到山东济宁州参加华洋义赈会的修路工作，我担任美军的翻译，我们两人从济宁步行到曹县，一路上，你一句英语，我一句普通话，指导筑路工人们工作，共花了半个月的时间，走了几百里的路程，才返回济宁州。那时候，我已能操流利的英语了。”

关于笔译实践，高士其先生说：“回国后，我曾翻译了《化学文献》、《世界卫生展望》、《细菌学发展史》等英文书籍。”陈翰笙先生也说：“1953年我翻译过马克思所著《东印度公司——它的历史与结局》。70年代我摘译了一些英美报刊杂志

中的文章；编成《英美短篇时文选读》上下两册，1980年由商务印书馆出版”。

老一辈学者和科学家的实践经验和学以致用精神为我们树立了光辉的楷模。

李 赋 宁

北京大学 1996 年 4 月

前 言

中华大地,英语学习蔚然成风,人们对英语学习的要求和兴趣越来越强烈,这是随着对外开放、国际交往日益增多而出现的好事。但是,怎样才能较短的时间内取得英语学习更好的效果呢?为了帮助英语学习者和英语爱好者解决这一普遍关注的问题,《英语世界》丛书今天向读者推出《识途篇——专家、学者、教授谈英语学习》一书。它不仅是英语学习者,而且是英语教学者的良师益友。

该书所选 59 篇短文,曾在《英语世界》期刊上发表,绝大部分作译者是我国英语界久负盛名的专家、学者或教授。他们的文章具有科学性、理论性、知识性和实践性。细细阅读,定能指引你在学习英语的征途上少走弯路而多有收获。个别短文内容有增补。

本书大体按作译者的亲身体会,关于阅读、实践的重要性,学习英语的注意事项的顺序编排。文中重点符号系编者所加。

不少同志还在其他杂志上发表了论及此题的好文章,今精选 11 篇,作为《补遗篇》一并出版。

在每篇文章后(在有两篇以上文章的作者的第一篇文章后),均附有作译者简介。除少数注明出处的作译者简介外,绝

大部分系由作译者自己撰写。但这些简介多写于 1989 年,惜其中一些老专家、学者和教授都已经与世长辞了,实令人不胜缅怀之至!

本书由北京市教委职教处副处长、高级讲师蔡继顺同志参加选编,我们谨此表示感谢。

陈羽纶 周陵生

目 录

序	李赋宁(1)
前言	陈羽纶 周陵生(4)

识 途 篇

一、回忆自己学习英语的经过	陆佩弦(1)
二、我学习英语的回忆	高士其(8)
三、我走过的弯路	王宗炎(12)
四、回顾我过去学习英语的经历	杨宪益(18)
五、我是怎样打好英语基础的	俞大纘(22)
六、我学与用外文的回忆和体会	陈翰笙(27)
七、Reminiscences of My Early College Life — a speech delivered at Nanjing Normal University in the fall of 1987	李赋宁(32)
八、怎样学习和研究英语	张 今(41)
九、Learning A Foreign Language Is Learning Another Culture	胡文仲(49)
十、Be Empathetic Learners of English	胡文仲(55)
十一、打好基础 不断提高	赵诏熊(61)

十二、On Learning English

..... 吴仲贤著 曹燕萍译注(66)

十三、谈读书 王佐良(78)

十四、粗浅的体会 张友松(82)

十五、阅读与背诵 陈冠商(86)

十六、不拘一格 开卷有益 周珏良(91)

十七、从阅读寻找突破口 吴景荣(97)

十八、How to Get the Most out of Reading

..... [美]本·富兰克林 唐宝心译(102)

十九、广泛阅读 学好英语 吴景荣(108)

二十、通过朗读 培养语感 周煦良(111)

二十一、多读点文学作品 赵萝蕤(115)

二十二、谈谈读英文报 杨树勋(119)

二十三、谈谈精读课 李赋宁(124)

二十四、How to Find Time to Read

... [美]路易斯·绍尔斯 胡文仲译注(130)

二十五、阅读之外还要能写能讲 周珏良(141)

二十六、提高英语的笔头表达能力 李赋宁(148)

二十七、英语不难学 萧 乾(152)

二十八、英语学习常谈 杨岂深(156)

二十九、Learning and Teaching English

..... 许孟雄著 何田译注(164)

三十、A Comparative Study of English

..... 许孟雄(176)

三十一、漫谈英语学习 俞大缜(186)

三十二、从英汉两语的对比学英语	杨 格(188)
三十三、多接触 多模仿 多练习	胡 毅(194)
三十四、业精于勤 功成于练	王岷源(199)
三十五、浅谈语言实践	崔金戎(211)
三十六、用英语学文化课和专业课	胡 毅(213)
三十七、谈谈自学英语	张道真(215)
三十八、也谈自学英语	刘承沛(219)
三十九、英语学习两忌	刘世沐(225)
四十、请注意各个有关方面	葛传槩(230)
四十一、Improve Your Reading and Language Skill	霍华德(233)
四十二、练好基本功 扩大知识面	范存忠(246)
四十三、漫谈学习词汇	葛传槩(250)
四十四、谈学习英语与英语语法	戴镗龄(254)
四十五、随笔二则	吕叔湘(258)
四十六、I can Only Plead Meticulous Accuracy	葛传槩(262)
四十七、多查词典,可不要依赖词典 ...	戴镗龄(266)
四十八、“世界英语”与“英语世界”	许国璋(270)
四十九、Reading Comprehension and Vocabulary	葛传槩(273)
五十、A Few Words on Reading	杨岂深(279)
五十一、Confucius' Saying as My Guide in the Learning of English	孙瑞禾(286)
五十二、Beyond Translation	裘克安(303)

五十三、Think “Englishly”	刘意青(307)
五十四、谈谈学英语	萧乾写 徐玉英译(316)
五十五、Reflections on Some Problems of Translation	杨格(322)
五十六、How do We Learn?	Melvin Howards(338)
五十七、How to Read a Novel	吴仲贤(355)
五十八、语言和文化	王宗炎(364)
五十九、翻译的艺术	萧乾(375)

补 遗 篇

一、与初学英语同志谈词汇掌握	许国璋(387)
二、如何自学英语	陈琳(397)
三、如何把进修英语变成业余乐趣	方非(412)
四、英语学习的阶段性	胡文仲(423)
五、训练听、讲的重要性	爱泼斯坦(429)
六、语言的习惯与语言的感觉	范存忠 解楚兰(436)
七、英语的音与汉语的音	范存忠 解楚兰(452)
八、语法的基本观念	范存忠 解楚兰(463)
九、阅读的训练	范存忠 解楚兰(475)
十、写作的训练	范存忠 解楚兰(487)
十一、强化记忆力的十要素	鲍国忠(500)

回忆自己学习英语的经过

陆佩弦 ●

我

在童年时代就开始接触到英语。当时仅仅是听听音,模仿地唱唱歌而已。那还是在 20 年代的时候,记得我父亲买了几本叫做 Babble Book 的书,附有小唱片,是教孩子唱歌的。这些书的性质有些像现在的 *ABC Song* 或 *Do Re Mi*, 但音乐性要差些。我记得内容有 *The Happy Miller*; *Mary Had A Little Lamb*; *Where Are You Going To, My Pretty Maid?* 等等。孩子的模仿性和记忆力强,所以听听留声机就学会了。虽然对唱词意义只是一知半解,对语言结构全无体会,但唱起来发音还正确,音调尚入耳而已。我到现在还觉得如果我们是从小学就开始接触英语的话,这种方法不坏。不讲理论,多作有趣的发音模仿,对初学儿童而论,学在其中矣。唯一要求是教师的语音语调要正确,学坏反而不好。

我的初步英语根基是在一所教会中学读书的 5 年里打结实的。只就学英语这一点来讲,这种学校有其独到之处。但这也并不是它们有什么高超的教学方法。唯一的两个特点是:

一、除读本课之外,还通过各种名目,如 dictation, grammar, composition, conversation, translation 等等,扩大英语科授课时数。二、除了汉文之外,其它所有科目所用的教科书全是英文本子。上课时除头两年,教师混用英汉两语外,以后 3 年全部用英语上课,学生也只能用英语答话及做作业。譬如说上几何课,用的是 Hall and Stevens: *A School Geometry*。学生就得在了解内在数学概念的基础上,熟练自然地背出“If any two sides and the included angle of a triangle are equal to two sides and the included angle of another triangle, each to each, then the two triangles are equal in all respects.” 这样一条定理,而且还懂得如何用英语作论证的过程。事实上,这不仅仅在学几何,而更重要的是在通过活生生的实践来操练对英语的使用能力。

在中学后半时期,我又逐渐开始看当时上海英语报纸《大陆报》(*China Press*)中所转载的美国流行的 comic strips。记得一种叫 *Bringing up Father* (较难些),一种叫 *Mutt and Jeff* (较容易些),后来又有什么 *Pop Eye* (我不很喜欢)。这些都是附有对话的漫画连载,读文看图,容易理解。从看 comic strips 开始,旁及看各种广告,以至发展到看新闻。到中学毕业时,已能看懂《大陆报》和《字林西报》了。

在中学最后一年中,自己还看完了一厚本一千几百页的 Conan Doyle 所作 *Complete Sherlock Holmes* (《福尔摩斯侦探案全集》)。我在看这许多侦探小说的时候,绝未想到要提高英语实践水平,而只是被故事的情节所吸引,好奇心使我在未知作案人是谁之前,放不下书本而已。在阅读过程中,一页上可

能遇到四五个,或多至六七个生词或一时不完全理解的词组,但往往因急于阅读下去,根据上下文猜猜就算数,除非是与了解内容有密切关系的词,否则是不去麻烦词典的。这种较大量的课外泛读,对提高英语水平实在是太重要了。我现在再翻翻 Conan Doyle 的作品,觉得虽然艺术价值不高,但文笔清顺流畅,对话不像有些作家那样为了对角色刻意描绘用了许多不规范的语言,而是用一般正常的语言,即所谓 common core;再加上词汇有相当好的社会生活基础。这几点使这本书成为自学英国语文的好材料之一。还有一个妙处,它是以引人入胜的情节为糖衣,使比较艰难的语文这颗药丸极易吞服。

中学毕业后,还有过一个小曲折。因当时一心想学工程,就进了上海一座英国人办的 Henry Lester Technical Institute,读机械工程。又是彻头彻尾地用英语学了一年半的数学和物理,很有劲。但是因为肺病和眼病而辍学,结果不得不弃工从文,进了圣约翰大学。这学校是美国教会办的,一切学制和教学方法和美国大学一样。校章上说明:English is the medium of understanding in the university,所以除中文课外,一切文件、布告、课本及上课教学,一律用英语。但话还得说回来,学生与学生之间,中国教师之间,讲的还是汉语。我在那里学了7个学期,主修英文,辅修中文,两科所读学分数几乎相等。我对英美文学作品的阅读、理解及欣赏能力,是在那时初步培养起来的。首先与中学不同的一点是:阅读量大大增加了,而且除散文外,诗歌与戏剧也占较大比例。自己觉得当时读得很有兴趣,得益较大的是浪漫派诗人和19世纪散文家的作品。当然,在三年半时期中,作为一个初次涉猎英国文学

作品的中国学生来讲,体会还是肤浅的。这还是在毕业后担任教学工作之余,从不断的阅读中才有了较深的体会。

回想起来,在圣约翰大学学习期间,有几件事印象很深,也很有趣。我记得当时所读学分已累积到三下四上的时候,我选了3学分的莎士比亚,这是英文系必修课之一。国外大学英文系开设莎剧课,一般总是分两学期,共6学分,常以1600年为界线,1600年以前及以后作品各3学分,每学期约读6部剧本。然而这位老先生却把莎士比亚与密尔顿都作3个学分的课程来处理。每学年上下两个学期轮流教。当然,密尔顿的全部英文诗歌加上 *Areopagitica* 一文,其总量仅等于三四部莎剧之谱。我先是读了他的密尔顿3学分,接下来一学期就是莎士比亚。岂料他在第一天开学师生晤面时,就列出15部莎剧和十四行诗全集,并说明本学期经他计算过,共有16周,所以每周读一部,而末了第十六周读共有154首的十四行诗集,其中有五、六首要背。此外每月交课外阅读报告一篇,一学期共3篇,并答应在一星期内公布指定选读材料。该课程每周一、三、五各上一节,所以每一课时必须读完两幕(acts),而星期五则仅学一幕再加全剧复习。不仅如此,他每课时必举行10分钟小测验,检查学生是否已将指定的 reading assignment 全部读过,而且基本上懂得其内容。他抄出5小段台词,不论是 Romans, countrymen, lovers, hear me for my cause 或 Parting is such sweet sorrow, 叫学生写出是谁讲的,讲给谁听的。全对者10分。他在下一堂课必将上一课的测验批上分数还你,他自己留底,作为十分重要的学期评分根据。事实上,对初学莎剧的学生来讲,每一节课要解决两幕,是开设此